Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0408U000838

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 05-03-2008

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Островський Дмитро Олегович
2. Ostrovskiy Dmytro Olegovych

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 22-02-2008

Спеціальність за освітою: 02.20

Місце роботи здобувача: Таврійський національний університет ім. В. І. Вернадського

Код за ЄДРПОУ: 02070960

Місцезнаходження: 95007,м.Сімферополь, вул.Ялтинська,4

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Таврійський національний університет ім. В. І. Вернадського

Код за ЄДРПОУ: 02070960

Місцезнаходження: 95007,м.Сімферополь, вул.Ялтинська,4

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Аксіологічний аспект історизмів як перекладознавча проблема (на матеріалі українських, російських і німецьких текстів малого формату).

2. Axiological aspect of historicisms as problem of Translation studies (on the material of Ukrainian, Russian and German small format texts).

Реферат/анотація:

1. У дисертації досліджено систему понять: історична реалія, історичний символ, історичний лінгвоконцепт з погляду їхнього функціонування в комунікативно-ціннісному просторі ВТ. Ці поняття розглянуто за семантичними, функціональними, структурними ознаками. Вироблена система методик дозволяє виявити ці поняття у ВТ і з'ясувати їхнє значення. Для передачі значень названих історизмів у ПТ визначено систему перекладацьких трансформацій. Адекватність сприйняття значень історизмів у ПТ перевіряється порівняльно-типологічною методикою. У ході дослідження встановлено, що найчастіше історичні реалії перекладаються за допомогою власне лексичних трансформацій; історичні символи перекладаються за допомогою лексико-семантичних і структурних трансформацій; історичні концепти вербалізуються в ПТ за

допомогою структурних трансформацій. Структурні трансформації найбільш адекватно передають оцінність і символічність історизмів у ПТ.

2. The thesis represents an all-round analysis of translation strategies applied in the historical texts of cross-cultural communication at lexical level presented by historicism. Difficulty in understanding meanings of historical vocabulary consists in its synchronic and diachronic remoteness. With the aim of identification of: a) historicism obligatory / optional for translation; b) choice of the way of their translation, the following classification of historicisms from the point of view of structure of communicative axiological space of cross-cultural communication according to the following criteria: a) semantic; b) functional; c) structural. The most frequent way of rendering historical realias is lexical transformation - loan translation, which helps to keep "other" connotation. Translation of historical symbols requires selection of suitable connotations which is attained through lexico-semantic transformations - extension of meaning. Connotations of historical linguoconcepts are rendered at the seme level through structural transformations.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Новикова Марина Олексіївна

2. Novykova Maryna Oleksiyivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кияк Тарас Романович

2. Кияк Тарас Романович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.19

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Дзера Оксана Василівна

2. Дзера Оксана Василівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлова Алла Дмитрівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлова Алла Дмитрівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.